Stets waren beyde Geschwister die Freude der Aeltern. Froh und glücklich verschwand ihre Jugend. Mit Alexander lebten sie bis zum Tode in der besten Freundschaft. Als sie schon graue Haare hatten, erinnerten sie sich noch mit Freude an die Spiele der Kindheit, und oft sagten sie: wir waren frohe, glückliche Kinder!

## Gustav, Röschen und Lisette.

Herr von Luisenfeld war ein glücklicher Mann. Er hatte zwey Kinder, die ihm viel Freude gewährten — einen Sohn und eine Tochter. Jener hieß Gustav, diese Röschen.

Diese Kinder erzog Herr von Luisenfeld mit aller Sorgfalt und sehr natürlich. Sie waren immer nett, aber einfach und bequem gekleidet. Beyde liefen fast immer mit unbedecktem Kopfe herum. Das wurde dem Vater übel ausgelegt. Die Kälte und die Hitze wird den armen Kindern schaden, sie

mables enfans grandirent et continuèrent à rendre leurs parents heureux. Leur jeunesse s'écoula au sein, des plaisirs et du bonheur. L'amitié qui les unissoit à Alexandre ne finit qu'avec leur vie. Dès que les rides de la vieillesse eurent silloné leur front, ils aimèrent à se rappeler les beaux jours de leur enfance. Souvent ils se disoient l'un à l'autre: nous avons été des enfans joyeux et contens.

## Gustave, Rose et Lisette.

Monsieur de Louisenfeld avoit deux enfans qui faisoient tout son bonheur. Le garçon se nommoit Gustave, et la fille Rose.

Les soins, qu'il prit de leur éducation étoient fondés sur la nature. Les vêtemens de Gustave et de Rose étoient toujours propres, mais simples et commodes. Rarement on leur voyoit la tête couverte. Cette manière d'élever des enfans fut blâmée de certaines personnes. Les pauvres petits malheureux! disoient-elles, comme

werden erkranken, und am Ende wohl gar frühzeitig dahin sterben. So sprach man.

Herr von Luisenfeld lächelte. Die Leute sind nicht klug, sagte er. Gerade das, was dem Körper gesund ist, halten sie für schädlich, und das, was ihn leicht krank macht, suchen sie mit aller Sorgfalt auf.

Gustav, sprach eines Tages der Vater, die Leute wollen, daß du immer einen Hut tragest. Willst du das?

Gustav sah den Vater lächelnd an. Das ist nur Spaß, Väterchen, nicht wahr? versetzte der kleine Sohn. Was gehen uns die Leute an! Oder willst du es auch, daß ich einen Deckel auf meinen Kopf lege?

Die Leute sagen, fuhr der Vater fort, daß man krank werde, wenn man keinen Hut trage. Und krank sollst du mir nicht werden.

Gustav lachte. Väterchen! rief er aus, bin ich

ils doivent soufflir du froid et de la chaleur! ils tomberont malades, et une mort précoce terminera leurs jours.

Ces propos faisoient sourire Monsieur de Louisenfeld. Ces gens, disoit-il, raisonnent bien mal. Ils regardent comme nuisible tout ce qui peut procurer au corps une constitution robuste et vigoureuse, et font précisément tout ce qui tend à l'affoiblir.

Un jour Monsieur de Louisenfeld appelle Gustave et lui dit: écoute, mon fils; on veut, que je te fasse porter un chapeau. Cela te fera-t-il plaisir?

Gustave, après avoir regardé son père en souriant lui répond: c'est une plaisanterie, n'est-ce pas, bon papa? Que les gens disent ce qu'ils veulent! Tu n'exigeras sans doute pas que je me couvre la tête?

Le monde, continue le père, dit que, lorsqu'on ne porte point de chapeau, l'on tombe malade. Tu ne veux certainement pas courir ces risques.

Gustave se mit à rire. Dis-moi, je te prie,

denn schon einmahl krank geworden? Bin ich nicht immer gesund wie ein Reh oder ein Fisch? Was fehlt mir? — Die Leute sind nicht klug.

Der Vater lächelte, und sagte: Gustav, du sollst mir gesund bleiben, und darum gehe ohne Hut.

Darüber hatte Gustav eine außerordentliche Freude. Er hüpfte zur Schwester Röschen, und erzählte ihr sein Gespräch mit dem Vater. Auch Röschen war froh, daß sie mit bloßem Kopfe gehen konnte.

Gustavs Kleider waren sehr leicht und etwas weit. Gewöhnlich waren sie von rothem Zeuge, weil diese Farbe dem muntern Knaben gut ließ. Auch war sein Nacken und Hals nicht mit einer warmen Binde umgeben, sondern bloß wie die Brust.

Eben so leicht und bequem war auch Röschens Anzug. Nie wurde sie fest geschnürt, nie in dicke, warme Kleider eingehüllt. Ihr Körper konnte daher leicht und bequem wachsen, und die Glieder sich ungehindert bewegen. Ueberdieß stand ihr ein solcher Anzug sehr gut.

cher papa, quand m'as-tu vu malade? Je jouis de la meilleure santé. Je suis gai, je saute comme un faon. Tous ces gens-là ne savent ce qu'ils disent.

Tu as raison, mon petit ami, dit le père. Conserve ta belle santé et continue d'aller sans chapeau.

Ces mots portèrent la joie dans le coeur de Gustave. Il courut chez sa soeur lui faire le récit de l'entretien qu'il venoit d'avoir avec son papa. Rose fut aussi très-aise de pouvoir aller tête nue.

L'habillement de Gustave étoit très-léger, un peu large, et d'un rouge-écarlate, parceque cette couleur va très-bien aux petits garçons. Il ne portoit point de cravatte. Le cou et la poitrine étoient toujours découverts.

Rose étoit aussi légérement vêtue. Elle n'étoit jamais serrée dans des habits chauds et pesants. Son corps avoit toute facilité de croître et de se developper; et ses membres n'étoient nullement gênés dans leurs mouvemens. D'ailleurs ce costume ne déparoit pas Rose.

Andere Leute schüttelten die Köpfe, und einige von den Vornehmen und Reichen sagten: Herr von Luisenfeld ist ein so braver Mann, und hat so allerliebste Kinder. Es ist unbegreiflich, daß er diese nicht besser erzieht, daß er nicht mehr für ihre Gesundheit und ihr Leben sorgt. Da läßt er sie in so leichten Kleidern herum laufen; den Knaben sogar ohne Hut und mit offner Brust! Das kann den Kindern sehr übel bekommen. Lange können sie ihm nicht gesund bleiben!

Aber diese Leute waren schlechte Propheten. Was sie den Kindern des Herrn von Luisenthal vorher sagten, geschah nicht. Röschen und Gustav blieben frisch und gesund.

Jene vornehmen und reichen Leute hatten auch Kinder, die immer in warme Kleider gehüllt wurden. Ihr Kopf ward nicht nur mit einem einfachen Hute, sondern sogar mit Pelzmützen bedeckt.

Das waren aber auch rechte Pelzmützen-Kinder.

Bien de gens, à qui cette manière de s'habiller, déplaisoit, haussoient les épaules. On entendoit même dire à certaines personnes à qui leurs richesses ou leur état donnoient du crédit: Comment est-il possible que Monsieur de Louisenfeld, homme d'ailleurs si raisonnable, et qui a de si charmans enfans, ne leur donne pas une meilleure éducation. Peut-on avoir si peu de soins de leur santé, de la conservation de leurs jours? Eh quoi! les laisser courir si légérement vêtus, sans chapeau, et poitrine découverte: cela ne peut durer long-temps. Ils tomberont bientôt malades.

Ces critiques furent de faux prophêtes. Les enfans de Monsieur de Louisenfeld ne connurent aucun des maux qu'on leur pronostiquoit. Gustave et Rose continuèrent à jouir de la meilleure santé.

Les personnes opulentes qui se permettoient de blâmer Monsieur de Louisenfeld, avoient aussi des enfans qu'ils tenoient bien chaudement vêtus. Non-seulement ils portoient des chapeaux, mais même des bonnets fonrrés.

Ces enfans étoient de vrais automates. Ils

Sie sahen gewöhnlich schläfrig aus. Ihre Gesichtsfarbe war blaß, ihr Kopf sehr oft mit einem Ausschlage bedeckt.

Wie ganz anders sahen Gustav und Röschen aus! Sie blühten wie Rosen. Ihre Wangen waren mit einem frischen Roth bedeckt, ihr Kopf nie ausgeschlagen, ihr ganzer Körper stark, ihre Bewegungen leicht und flink.

Das waren Kinder! Jedermann sah sie mit Wohlgefallen an. Gustav zeichnete sich durch ein feuriges, rasches Wesen, Röschen durch eine liebenswürdige Sanftmuth aus. Sie hatte ein rundes Engelsgesichtchen, und sah so still, so fromm und dabey doch so heiter aus, daß man sie nie ohne Vergnügen ansehen konnte.

Gastav hatte viele Camerädchen, mit welchen er spielte. Röschen hielt sich besonders an Lisetten, die etwas älter und größer war als Röschen. Oft war Lisette bey ihr, und beyde Mädchen vertrieben sich auf eine angenehme Art die Zeit.

Lisette hatte in ihrem Gesichte nicht so viel Angenehmes als Röschen. Aber sie war ein liebes,

avoient pour la plupart l'air assoupi, nonchalant; le teint blême, et très-souvent la tête couverte de pustules.

Rose et Gustave avoient une toute autre mine, des joues vermeilles comme des roses, jamais de croutes à la tête, un corps sain et robuste, de la souplesse et de l'agilité dans tous leurs mouvemens.

De tels enfans faisoient plaisir à voir. Un regard vif et étincellant annonçoit dans Gustave la vivacité de son caractère. Rose avoit un joli petit visage rond. C'étoit le siège de l'amabilité, de la candeur, de l'enjouement. La voir étoit une douce jouissance.

Gustave avoit beacoup de petits amis, et conséquemment beaucoup de compagnons de jeu. Rose s'attacha principalement à Lisette qui étoit un peu plus âgée et un peu plus grande. Elles se voyoient fréquemment, et le temps qu'elles étoient ensemble, se passoit de la manière la plus agréable.

Lisette, moins jolie que Rose, étoit une bonne petite fille que chacun aimoit. Elevée par ses

gutes Mädchen, das jedermann gerne sah. Ihre Aeltern erzogen sie gerade so, wie Gustav und Röschen erzogen wurden. Auch sie befand sich dabey sehr wohl. Sie war munter und gesund, und wußte von keiner Krankheit. Ihre Gesichtsfarbe war immer frisch.

Lisette war etwas rascher und lustiger als Röschen; daher wurde sie auch von vielen der kleine Schalk genannt. Sie liebte den Spaß, und machte auch gern Spaß.

Gustaven gefiel Lisette ihres muntern Wesens wegen sehr. Er schäkerte oft mit ihr. Manchmahl neckte er sie etwas stark. Sie blieb ihm aber nichts schuldig.

Einmahl saßen Röschen und Lisette im Garten, und spielten mit ihren Puppen; denn das thaten sie als kleine Mädchen gern. Gustav kam zu ihnen gesprungen. Mit den Puppen spielet ihr? rief er. Schämt euch! schämt euch! Seht mich an, bin ich nicht ein Held gegen euch? Hab' ich je mit einer Puppe gespielt?

Das schickt sich auch nicht für Knaben, sprach Röschen, und streichelte ihre Puppe.

Wir spielen nun einmahl gern mit Puppen, rief Lisette lächelnd, daher spielen wir auch gern mit dir.

parens dans les mêmes principes que Rose et Gustave, elle se portoit aussi bien qu'eux, n'étoit jamais malade et avoit le plus beau teint.

Lisette étoit un peu plus vive et plus sémillante que Rose. C'est ce qui lui avoit fait donner le nom de la petite espiègle. Faire des niches étoit tout son plaisir.

Le caractère éveillé de Lisette plaisoit beaucoup à Gustave. Souvent il l'agaçoit et poussoit même quelque fois la plaisanterie un peu loin: mais elle savoit lui rendre la pareille.

Rose et Lisette assises un jour au jardin s'amusoient de leurs poupées — ce jeu est bien permis aux petites filles. — Gustave les appercevant, accourt. Comment, dit-il, n'avez-vous pas honte de jouer avec des poupées. Fi! fi! regardez-moi bien. Comparé à vous, j'ai la mine d'un héros: aussi n'ai-je jamais eu poupées dans les mains.

Les poupées ne sont pas des joujoux de garçons, dit Rose en caressant la sienne.

Les poupées, ajouta Lisette, nous amusent infiniment. C'est pour cela que nous aimons tant à jouer avec Gustave.

Was? rief Gustav. Glaubt ihr, daß ich eine Puppe sey? Ich bin Gustav Luisenfeld, ein Mann, ein Held!

Ein Männchen, ein Heldchen, ein Püppchen! rief Lisette schäkernd.

Gustav fiel nun über die Mädchen her. Seine Schwester kitzelte er, Lisetten aber kneipte er in die Wangen.

Nun aber fielen auch die Mädchen über ihn. Er währte sich tapfer, aber am Ende mußte er unterliegen. Lisette und Röschen banden dem kleinen Schelm die Hände über den Rücken. Auch die Füße fesselten sie ihm. Er mußte auf der Erde liegen, und wälzte sich nun im Grase herum.

Die Mädchen trieben mit Gustav Luisenfeld, dem Mann, dem Helden, ihren Spaß. Zu seinem Verdrusse wollte er eben zu seinen Tauben gehen, und nachsehen, was sie machten.

Gustav wurde ungeduldig. Er schalt die Mädchen Fledermäuse. Sie drohten ihm, und sagten,

Quoi? s'écria Gustave; me prendre pour une poupée! Sachez, mes petites Demoiselles, que je suis Gustave de Louisenfeld, un homme, un héros!

Un bout d'homme, un héros en miniature, une poupée, c'est tout dire, lui repliqua Lisette, d'un ton malin.

A ces mots, Gustave se jetta sur les petites filles: châtouilla sa soeur et pinça Lisette à la joue.

Les petites filles se mirent à ses trousses. Il se défendit vaillamment; mais à la fin, il dut rendre les armes. Les deux amies attachèrent au petit espiègle les mains derrière le dos, et lui lièrent les pieds. Dans une telle position, il n'eut d'autre parti à prendre qu'à s'asseoir et à se rouler tout-à-son aise sur le gazon.

Rose et Lisette se divertirent long-temps de Monsieur Gustave de Louisenfeld, cet homme d'importance, ce grand héros. Ce qui rendoit sa situation encore plus désagréable; c'est qu'il avoit grande envie d'aller voir ses pigeons.

Gustave impatienté commença à dire des in-

wenn er mit dem Schelten nicht aufhöre, wollten sie ihn tüchtig durchkitzeln. Sie wußten, daß er nichts weniger vertragen könne als das Kitzeln.

Als Gustav nicht aufhörte, sie zu necken, fielen sie wirklich lachend über ihn her, und wollten ihn kitzeln. Er fing an zu schreyen, und endlich um Pardon zu bitten.

Die Mädchen erfüllten seine Bitte, und ließen ihn ungekitzelt. Dafür mußte er ihnen versprechen, sie nicht mehr Fledermäuse zu schelten, noch sonst auf eine andere Art zu necken.

Gustav bath nun auch, man möchte ihn losbinden, und frey lassen, weil er ein wichtiges Geschäft zu verrichten, nehmlich seine Tauben zu besuchen, und zu füttern habe.

Röschen wollte ihn sogleich losbinden. Aber Lisette verhinderte es. Gustav ist ein großer, großer Schelm, sagte sie. Lassen wir ihn los, so überfällt er uns, oder neckt uns. Nein, er muß gefangen

jures à celles qui le retenoient captif. Il les nomma chauves-souris. Elles le menaçèrent de le châtouiller d'importance, s'il continuoit à se moquer d'elles. Il ne pouvoit souffrir qu'on le châtouillât; et elles ne l'ignoroient pas.

Gustave ne tint aucun compte des menaces. Les petites filles, tout en riant, se mirent en devoir de le châtouiller, et Gustave de crier à plein gosier et de demander pardon.

Rose et Lisette acquiescèrent à sa demande, et le laissèrent en repos. Mais il dut à son tour leur promettre de ne plus leur donner le sobriquet de chauves-souris ou tout autre semblable.

Gustave pria ensuite sa soeur et son amie de vouloir rompre ses liens, parcequ'il avoit un devoir essentiel à remplir: ses chers pigeons l'attendoient pour recevoir leur nourriture.

Rose étoit disposée à le délier; mais Lisette l'en empêcha. Je connois Gustave, dit-elle. C'est un petit fripon dans toute le force du terme. A peine l'aurons-nous mis en liberté, qu'il recommencera à nous tourmenter. Non, il restera notre prisonnier, jusqu'à ce qu'il devienne com-

bleiben, bis er so geschmeidig und freundlich wie ein Ohrwürmchen wird. Willst du das seyn, Gustav?

O ja, ja! rief Gustav, laßt mich nur los. Ich verspreche alles, alles!

Versprechen ist leicht, sprach Lisette. Halten ist schon schwerer. Auf den Knieen mußt du uns bitten, dich los zu lassen.

Gustav wollte dieses nicht thun. Endlich mußte er sich aber denn doch dazu bequemen. Auf seinen Knieen bath er die Mädchen um seine Loslassung.

Röschen stand auf, und wollte ihn losbinden. Aber Lisette setzte sich dagegen. Wir haben einmahl den Vogel in unsrer Gewalt, sprach sie, so leicht müssen wir ihn nicht entkommen lassen. Er muß uns erst einiges feyerlich versprechen.

Numero Eins bitet Gustav, der Mann, der Held, und jetzt unser Kriegsgefangener, uns um Verzeihung, daß er uns gestört, geneckt, gekitzelt und gekneipt hat.

Gustav. Ich bitte um Verzeihung, daß ich Demoiselle Lisette und Demoiselle Rosette beleidigt habe.

plaisant et souple comme un gant. Nous le promets-tu, Gustave?

Oh! oui! oui! de tout mon coeur. Déliez-moi, leur dit-il, et je vous promets de faire tout ce que vous voudrez.

Promettre est facile, dit Lisette, mais tenir est difficile. Il faut que tu nous fasses ta promesse à genoux.

Gustave n'en voulut rien faire: cependant il s'y décida. Le voilà donc à genoux, qui demande son élargissement

Rose alloit le lui accorder; mais Lisette s'y opposa. Nous avons, dit-elle, l'oiseau dans nos filets. Il ne faut pas le laisser partir si facilement. Il doit nous promettre solemnellement de faire ce qui suit:

L'homme, le héros, nommé Gustave, et maintenant notre prisonnier, nous demandera pardon, de nous avoir troublées dans nos jeux, agacées, châtouillées, pincées.

Gustave. Je supplie mes Demoiselles Lisette et Rose de me pardonner les torts que j'ai pu avoir envers elles.

Die Mädchen. Wir verzeihen.

Lisette. Numero zwey verspricht Gustav, in Zukunft uns in Ruhe zu lassen, über unsre Puppen nicht zu spotten, uns nie wieder Fledermäuse zu nennen, nie zu kitzeln, nie zu kneipen, sondern allzeit artig gegen uns zu seyn.

Gustav. Ich verspreche. — Nun aber laßt mich los; ich muß zu den Tauben.

Lisette. Hat keine so große Eile; die Tauben können schon noch etwas warten. Herr Gustav ist, Numero drey, auch noch so artig, und gibt unsern Puppen einen Kuß.

Gustav (mit Heftigkeit). Nein, nein, nein! das thu' ich nicht! das thu ich nicht! das thu ich nun und nimmer nicht!

Adjeu, Monsieur Gustav! wir empfehlen uns! rief Lisette, stand mit Röschen auf, und wollte mit ihr fortgehen.

Als Gustav dieß sah, erklärte er, daß er die Puppen küssen wolle. Er that es mit der größten Schnelligkeit, und wischte sich dann den Mund an

Les petites filles. Accordé.

Lisette poursuit. 2do. Gustave s'engage à nous laisser dorénavant tranquilles, à ne plus se moquer de nos poupées, à ne plus nous donner des sobriquets, à ne plus nous châtouiller, pincer etc. Enfin à n'avoir à notre égard que des procédés honnêtes et gracieux.

Gustave. J'y consens. — Maintenant, laissez-moi partir. Mes pigeons m'attendent.

Lisette. Cela ne presse pas. Les pigeons peuvent attendre.

3tio. Monsieur Gustave est si gentil, qu'il donnera, j'en suis sûre, une baisse à nos poupées.

Gustave (vivement). Non, mes Demoiselles, non. Moi, donner une baisse à des poupées; il n'en sera rien, absolument rien.

Adieu, donc. Monsieur Gustave, lui dit Lisette, à vous revoir! elle se leva et feignit de vouloir partir avec son amie.

Gustave croyant qu'elles s'en alloient déclara qu'il étoit prêt à donner une baisse aux poupées. Il le fit, mais avec la plus grande vitesse.

dem Grase ab, indem er sich auf das Gesicht hinlegte.

Röschen, der es um ihren Bruder schon leid war, band ihn schnell los. Wie freute sich Gustav, daß er sich wieder frey sah! Er kneipte Lisetten in die Wangen, und sprang davon.

Die Mädchen ihm nach. Er hat nicht Wort gehalten, er hat sein Versprechen gebrochen! rief Lisette; er muß wieder gefangen und bestraft werden!

Röschen wollte Anfangs nicht mit. Er hat schon genug gelitten, der arme Gustav, sagte sie. Lassen wir ihn in Ruhe. Böse war es nicht gemeint. Er liebt nun einmahl den Spaß.

Aber die lustige Lisette, die den Spaß eben so sehr liebte als Gustav, zog Röschen mit sich fort. Doch, ach! sie stolperte, und fiel mit ihrer Puppe hin.

Röschen erschrak sehr. Sie glaubte, Lisette würde Schaden genommen haben. Allein diese sprang wieder von der Erde auf. Es ist mir nichts geschehen,

Et comme il étoit couché sur le gazon, il s'essuya d'abord la bouche avec de l'herbe.

Rose, qui avoit pitié de son frère, s'empressa de lui rendre la liberté. Le premier usage qu'en fit Gustave qui ne se sentoit pas d'aise, fut de pincer Lisette à la joue, puis de s'enfuir.

Les deux amies se mirent à sa poursuite en criant au faussaire, au parjure. Il faut le reprendre, dit Lisette, et le bien punir.

Au commencement, Rose n'étoit pas de ce sentiment. Elle trouvoit que le pauvre petit Gustave avoit eu assez à souffrir, et vouloit qu'on le laissât tranquille. Ce n'est pas par méchanceté, dit-elle, mais bien par plaisanterie qu'il a fait cela.

Mais Lisette étoit une petite espiègle, qui aimoit autant à rire et à s'amuser que Gustave. Elle prend Rose par la main et la fait courir avec elle. Tout-à-coup, elle trébuche et tombe avec sa poupée.

Rose fut extrêmement effrayée. Elle crut, que Lisette s'étoit fait du mal. Mais, au même instant celle-ci se relève en s'écriant: ce n'est

sagte sie, ich hab'es kaum gefühlt. Nur meine arme Puppe!

Die Puppe war weit davon an einen Stein geflogen. Lisette hob sie auf, und bemerkte, zu ihrer Betrübniß, daß die Puppe sich die Nase eingeschlagen habe.

Beyde Mädchen bedauerten dieß sehr; denn die Puppe war ungemein hübsch.

Dieß alles wäre nicht geschehen, sprach Lisette, wenn Gustav sein Wort gehalten hätte. Ich wäre nicht gefallen, und meine arme Puppe wäre nicht um ihre hübsche Nase gekommen. Dafür muß Gustav tüchtig bestraft werden.

Die Mädchen kamen in der Nähe des Platzes an, wo Gustavs Tauben waren. Er stand ganz vertieft bey ihnen. Da die Mädchen, des Falles wegen, etwas länger ausgeblieben waren, so glaubte er, sie hätten sich eines anderen bedacht, und würden gar nicht kommen.

Als Lisette Gustaven erblickte, sagte sie: st! st! wir müssen ganz sachte auftreten, daß er uns nicht hört. Wir wollen auf den Zehen zu ihm hinschleichen, und ihn gefangen nehmen.

rien. A peine ai-je senti que je tombois. Mais ma pauvre poupée!

La poupée étoit tombée sur une pierre, bien loin d'elle. Lisette la releva, et s'appercut à sa grande douleur qu'elle s'étoit cassé le nez.

Les deux petites filles furent très-sensibles à ce facheux évenement; car cette poupée étoit d'une beauté rare.

Tout cela ne seroit pas arrivé, dit Lisette, si Gustave avoit tenu sa parole. Je ne serois point tombée, dit-elle, et ma jolie poupée ne seroit point défigurée. C'est sur Gustave que je prétends venger l'affront qu'a reçu ma poupée.

Les petites filles s'acheminèrent vers le pigeonnier de Gustave. Il étoit tout pensif près de ses pigeons. La chûte ayant un peu ralenti la marche des petites personnes qui le poursuivoient, il crut qu'elles s'étoient ravisées, et qu'elles ne viendroient pas le trouver.

Lisette appercevant Gustave, fit à Rose un signe de silence. Doucement, doucement, lui dit-elle! marchons sur le bout du pied. Il ne faut pas qu'il nous entende. Il va être de nouveau notre prisonnier.

Die Mädchen schlichen sich ganz leise hin. Gustavs Blicke waren nur auf die Tauben gerichtet. Sie schnäbelten sich. Das sah er gerne mit an. Was um ihn vorging, davon bemerkte er nichts, so sehr war seine Seele mit den Tauben beschäftigt.

Die Mädchen erreichten ihn. Lisette faßte ihn an beyden Ohren. Er schrie: o weh! und erschrak nicht wenig.

Du Schelm! rief Lisette, hast du dein Wort so gehalten? Wart', so leicht kommst du uns nicht mehr durch!

Gastav bath, man möchte ihm jetzt nichts anhaben. Seht, sagte er, auf meine Tauben hin. Ihr habt sie erschreckt; aber schon sind sie wieder ruhig. Sagt selbst, sind es nicht allerliebste Thiere? So rein, so still, so sanft, so zärtlich. Seht, wie sich die guten Thierchen lieben! wie sie sich schnäbeln! Sie sind so fromm und gut wie ihr Mädchen!

Les petites filles se glissèrent sans bruit dans le pigeonnier: Gustave ne les apperçut pas; car il n'avoit des yeux que pour ses pigeons. Il aimoit à les voir se becqueter. Son esprit en étoit occupé au point qu'il ne remarquoit pas ce qui se passoit autour de lui.

Les petites filles s'étant donc approchées de lui, sans qu'il s'en doutât, Lisette le prit par les oreilles. Gustave tout effrayé se mit à crier: Ahi! ahi!

Ah! petit fripon! c'est donc ainsi que tu tiens ta parole, lui dit Lisette. Attends, attends, Pour cette fois-ci, tu n'en seras pas quitte à si bon compte.

Laissez-moi en repos, je vous prie, Mademoiselle Lisette. Mes pigeons, continua Gustave, commencent à se remettre de la peur que vous leur avez faite. Considérez-les bien. Avouez qu'on ne peut rien voir de plus aimable. Ce sont de petits animaus, si propres, si doux, si paisibles, si tendres. Voyez comme ils s'aiment! comme ils se becquètent! ils sont tout aussi bons, tout aussi aimables que vous, mes pe-

Ihr gleicht den Tauben, und darum hab' ich euch so lieb!

Ey, seht mir nur den Schmeichler! rief Lisette. Wie schön er jetzt thut! Freylich klingt das anders, als da er uns, der lose Schalk, Fledermäuse schalt.

Nun heißt er uns aber Tauben, sagte das sanfte Röschen. Jetzt müssen wir ihm auch zeigen, daß er Recht hat, und daß nur die Knaben raubsüchtige Sperber, die Mädchen aber gutmüthig wie die Tauben sind.

Lisette war es wohl zufrieden. Wir verzeihen ihm dieß Mahl, sprach sie. Alles sey vergeben und vergessen, obgleich meine arme Puppe um ihre allerliebste Nase gekommen ist. So eine Nase gibts gar nicht mehr.

Gustav lebte und webte nun in seinen Tauben. Die Mädchen blieben auch bey ihnen stehen, und hatten ihre Lust an der Zärtlichkeit der sanften Thierchen. Röschen streichelte ihre Puppe und sagte: sieh, mein Püppchen, was es da für hübsche Thiere gibt. Tauben, allerliebste Tauben sinds! Sieh, wie

tites amies. Vous leur ressemblez traits pour traits. C'est aussi la raison pour laquelle je vous aime tant.

Pas mal, repliqua Lisette. Le joli petit flatteur que Monsieur Gustave! qu'il est bon! qu'il est gentil! le langage est bien différent de celui qu'il tenoit naguères. Les chauves-souris sont devenues d'aimables colombes.

Eh bien! montrons-lui, dit Rose avec ingénuité, que les petits garçons sont des éperviers, qui n'aiment qu'à faire du mal, et que les petites filles ont la douceur et la bonté de la colombe.

Lisette fut de son avis. Oui, dit-elle, qu'il obtienne son pardon! Que tout soit oublié! Mais ma pauvre poupée, qui a perdu son nez! il n'y avoit pas dans le monde un aussi beau nez que le sien.

Gustave étoit tout entier à ses pigeons, et les petites filles restèrent près de lui. Les moeurs douces et innocentes de ces petits animaux les amusoient. Pendant ce temps-là, Rose caressoit sa poupée et lui disoit: Vois-tu, ma petite amie ces jolis oiseaux? ce sont des pigeons.

lieb sie sich haben! wie fromm und sanft sie sind! So fromm und sanft mußt du auch seyn. Das läßt den Mädchen fein!

Gustav verließ nach einiger Zeit die Mädchen, und schlich an den Zäunen des Gartens bedächtig herum, den Kopf immer nach der Erde zu gerichtet.

Was treibt dein Bruder? sprach Lisette zu Röschen. Er hat gewiß wieder ein Schelmenstück im Kopfe. Wir müssen auf unsrer Huth seyn! Gustav ist und bleibt ein Schalk, freylich ein lieber, herzensguter Schalk, aber doch ein Schalk.

Noch sprachen die Mädchen mit einander, als Gustav sich ihnen näherte. Die Hände hielt er hinter dem Rücken.

Hab' ich dir es nicht gesagt, sprach Lisette zu Röschen, daß Gustav wieder mit einem Schelmenstücke umgeht! Umsonst hält er seine Hände nicht hinter dem Rücken.

Die Mädchen wollten durchaus erfahren, was Gustav in den Händen habe. Dieser wollte es aber nicht zeigen. Sie wollten ihm hinter den Rücken springen; aber er wendete sich so geschickt herum, daß die herumtanzenden Mädchen nichts sahen.

Ils sont charmans. Vois, comme ils s'aiment! comme ils sont doux et paisibles! prends-les pour modèle! leur caractère sied bien aux petites filles.

Peu de temps après, Gustave quitta les deux amies et fut roder le long des haies du jardin, tenant constamment la tête penchée vers la terre.

Regarde ton frére, dit Lisette à Rose. Je parie qu'il lui passe encore quelque espièglerie par la tête. Il faut que nous soyons sur nos gardes! Gustave est un fripon, mais pourtant un aimable petit fripon.

Les petites filles parloient encore, que Gustave s'approcha d'elles tenant les mains derrière le dos.

Ne te l'ai-je pas bien dit, s'écrie Lisette! Gustave va nous jouer un tour. Ce n'est pas pour rien, qu'il tient les mains derrière lui.

Rose et Lisette prétendoient savoir ce que Gustave tenoit en main; mais Gustave refusa de le leur montrer. Alors elles voulurent tourner derrière lui; mais il se retourna avec tant d'adresse qu'elles ne purent rien voir.

Endlich gelang es Gustaven, mit größter Schnelligkeit der Schwester Röschen sowohl als Lisetten ein kleines Sträußchen wohlriechender blauer Veilchen an die Brust zu stecken.

Wie angenehm wurden die Mädchen überrascht! Statt eines Schelmenstreiches spielte ihnen Gustav einen Liebesstreich; statt ihnen wehe zu thun, erfreute er sie auf eine so angenehme, schöne Weise. Blaue Veilchen waren ihre liebsten Blümchen. Gustav erhielt dafür den herzlichsten Dank.

Die Kinder waren nun recht froh. Sie tummelten sich noch ein Stündchen im grünenden Garten herum, und die Mädchen sangen:

Blüht, liebe Veilchen, blüht
Auf unsrer grünen Heide;
Wenn unser Lenz vorüberzieht,
Verblüht auch unsre Freude.

Enfin Gustave, usant de la plus grande dextérité, parvint à placer dans leur corset un joli bouquet de violettes qui répandoient le parfum le plus suave.

Quelle agréable surprise pour Rose et pour Lisette! Cette gentillesse de Gustave leur plût infiniment. Elles s'attendoient à un tour de sa part, qui auroit pu leur faire de la peine, et elles n'en reçurent que des marques de l'attention la plus délicate. Les violettes étant leurs fleurs favorites, Gustave n'eut pu leur offrir un bouquet plus agréable. Aussi les petites amies lui en témoignèrent-elles la plus vive reconnoissance.

Les enfans étoient tous très-gais. Ils s'amusèrent encore pendant près d'une heure au jardin. Dans cet intervalle, Rose et Lisette ne cessoient de chanter:

Fleuris reine de fleurs, aimable violette;
De tes parfums embaume le gazon.
Quand du printemps se passe la saison,
Il n'est plus de plaisirs pour Rose et pour Lisette.

So lang ihr unsre Fluren schmückt,
Sind wir vergnügt, sind wir entzückt.
Drum blühet noch ein Weilchen!
Ihr lieben, blauen Veilchen!

Belle fleur, émaille longtemps,
Le verd naissant de la prairie.
Car nos plus chers amusemens
Doivent finir avec ta vie.

## Die sonderbare Spazierfahrt.

Die Kindheit Gustavs, Röschens und Lisettens war eine Reihe vergnügter Tage. Mit Recht konnte man diese guten Kinder fro;e und glückliche Kinder nennen.

Herr von Luisenfeld hatte seine Freude an den unschuldigen, kindlichen Ergetzungen seiner Kleinen. Seine Frau theilte seine Freude; auch sie hing mit Wohlgefallen und der zärtlichsten Liebe an Gustav und Röschen.

Gustav hatte oft sehr spaßhafte Einfälle. Fast täglich kam ihm etwas Drolliges in den Kopf, und er sann dann Tag und Nacht, wie er es am besten ausführen sollte.

## La promenade singulière.

L'enfance de Gustave, de Rose et de Lisette ne fut qu'une suite de jours heureux. C'est avec raison qu'on pouvoit nommer ces bons enfans des êtres contens et heureux.

Leurs récréations innocentes faisoient toute la joie de Monsieur de Louisenfeld. Son épouse partageoit ce doux sentiment. Elle aimoit Rose et Gustave de l'amour la plus tendre.

Gustave avoit souvent des idées très-plaisantes. Il ne se passoit pas de jour où sa tête ne conçut quelques drôles projets; et les moyens de les exécuter étoient l'objet constant de ses réfléxions.